

Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A jeśli ktoś im chce uczynić niesprawiedliwość, ogień wychodzi z — ust ich i pożera — przeciwników ich, i jeśli kto chciałby im uczynić niesprawiedliwość, tak ma on zostać zabitym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość tak trzeba mu zostać zabitym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś chce im szkodzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów* – tak właśnie musi zginąć każdy, kto chciałby im szkodzić. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli ktoś im chce uczynić niesprawiedliwość, ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich. I jeśli ktoś zechce im uczynić niesprawiedliwość, tak ma on zostać zabitym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość tak trzeba mu zostać zabitym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś zechce im szkodzić, zostanie pochłonięty przez ogień, który wychodzi z ich ust i pożera wrogów — każdy, kto chciałby im szkodzić, musi zginąć właśnie w ten sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeśli więc ktoś chciałby ich skrzywdzić, w ten sposób musi być zabity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby im kto chciał szkodzić, ogień wynijdzie z ust ich i pożre nieprzyjacioły ich; a jeźliby im kto chciał szkodzić, ten też tak musi być zabity.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby im kto chciał szkodzić, ogień wynidzie z ust ich i pożrze nieprzyjacioły ich; a jeźliby im kto chciał szkodzić, ten tak ma być zabity.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeźliby zechciał ktokolwiek ich skrzywdzić, w ten sposób musi zginąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli ktoś chce im wyrządzić szkodę, ogień bucha z ich ust i pożera ich wrogów; tak musi zginąć każdy, kto by chciał im wyrządzić szkodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli ktoś chce ich skrzywdzić, to ogień wydobywa się z ich ust i pożera wrogów. Jeśli więc ktoś chciałby ich skrzywdzić, tak musi zostać zabity.

¹⁾ <x>100 22:9</x>; <x>120 1:10</x>; <x>230 97:3</x>; <x>300 5:14</x>; <x>490 9:54</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy ktoś chce ich skrzywdzić, wówczas z ich ust wychodzi ogień i pożera ich nieprzyjaciół. Jeśli więc ktoś zechce ich skrzywdzić, tak powinien zginąć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeśli ktokolwiek skrzywdzić chciał ich będzie, w taki właśnie sposób śmierci będzie musiał doznać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby ktoś chciał wyrządzić im szkodę, wtedy z ust ich wydobędzie się ogień i zniszczy ich wrogów. W ten sposób będzie musiał zginąć każdy, kto by chciał im zaszkodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli kto chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera wrogów. A jeśli ktokolwiek zechciałby ich skrzywdzić, w ten sposób musi być zabity.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли хто їм учинить несправедливість, вогонь виходить з їх уст, і пожирає їхніх ворогів. І хто захоче їх скривдити, той так має бути вбитий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś chciałby im zaszkodzić to ogień wychodzi z ich ust oraz pochłania ich wrogów; więc jeśli ktoś zechciał im zaszkodzić – tak, ten musi zostać zabity.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś próbuje wyrządzić im krzywdę, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Tak, jeśli ktoś próbuje ich skrzywdzić, musi w taki sposób zginąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli ktoś chce wyrządzić im szkodę, z ich ust wydobywa się ogień i pożera ich nieprzyjaciół; i jeśli by ktoś chciał wyrządzić im szkodę, ten musi zostać w taki sposób zabity.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktokolwiek spróbuje wyrządzić im krzywdę, zostanie natychmiast spalony—z ich ust wydobywać się będzie bowiem żar ognia. Każdy więc, kto będzie chciał ich zniszczyć, poniesie śmierć.